



Hallo allemaal,

Wij zijn alweer een half jaar in Papoea-Nieuw-Guinea (PNG). De tijd vliegt! We zijn opnieuw een tijd in het dorp geweest en vertellen graag over de literacy- en vertaalworkshop. Inmiddels zijn we weer terug in Ukarumpa, waar Jorn verder werkt aan het ontwikkelen van een nieuw financieel programma. Hij vertelt hoe dat precies in zijn werk gaat. Rhodé vertelt meer over de financiering van het vertaalproject en de onzekerheid die daar nu mee gepaard gaat.

Literacy workshop - Rhodé

Tijdens de literacy workshop gingen de deelnemers verder met het vertalen van de kinderbijbel in hun lokale taal. Daarnaast werd er ook aandacht gegeven aan leesvaardigheid. Wanneer de werkers met hun dorpsgenoten oefenen met lezen, is het erg belangrijk dat ze zelf goed kunnen voorlezen. In verschillende lessen werd uitgelegd wat vloeiend lezen inhoudt en hoe je een vloeiende lezer wordt (heel veel oefenen). Daarom kreeg elke deelnemer het evangelie van Johannes in zijn of haar eigen taal om te oefenen met (voor)lezen.

De deelnemers oefenden ook met expressief voorlezen, zodat het prettig is om naar te luisteren. Dit werd vervolgens toegepast bij het opnemen van de kinderbijbel. Het was voor de deelnemers gek om hun eigen stem te horen op de opname. In vijf talen is het eerste deel van de kinderbijbel vertaald en opgenomen. De overige taalgroepen krijgen, deo volente, in oktober de kans om de vertaling en opname af te ronden.



Geluidsofopname en oefenen leesvaardigheid

Mijn rol in Arop - Jorn

Mijn rol in Arop begint steeds meer vorm te krijgen. Aan de ene kant doe ik heel praktisch werk, zoals computerproblemen oplossen. Aan de andere kant denk ik na over hoe we de vertalers het best kunnen begeleiden. Zo heb ik samen met onze teamleider tijdens de afgelopen workshop met alle vertalers gesproken over hoe het er met het vertaalwerk voorstaat. We gaan met ons project een nieuwe fase in waarin de vertalers meer verantwoordelijkheid krijgen. Ze gaan taken oppakken die eerst alleen door expats werden gedaan, dus het is belangrijk dat ze goed worden begeleid. Daarnaast heb ik me beziggehouden met wat kleinere projectjes. Zo heb ik taaldata verzameld voor een collega. Zij heeft een grammatica geschreven van Malol, een van de talen binnen ons project. Ze wilde een artikel over Malol schrijven. Omdat ze niet zelf naar Arop kon komen, heb ik voor haar data verzameld. Het was leuk om me in de taal te verdiepen.



Met de Malol vertalers

Nieuwe financiële software - Jorn

Ik ben ook bezig met het ontwikkelen van nieuwe financiële software. In PNG werken wij voor een grote organisatie. Dat betekent een ingewikkelde boekhouding. Een groot deel daarvan wordt al een heel stuk makkelijker gemaakt door bepaalde programma's. Omdat wij in een vrij unieke situatie zitten, zijn sommige programma's door onszelf ontwikkeld. Het is onder andere mijn taak om ervoor te zorgen dat die programma's blijven draaien.

Hoewel we echt al mooie software hebben, heb ik ook gemerkt dat er problemen zijn waarvoor er nog geen goede oplossing is. Het is bijvoorbeeld lastig om een overzicht te krijgen van je financiën. Ook kan het rapporteren makkelijker worden gemaakt voor vertaalprojecten en regionale centra. In sommige gevallen wordt er nog gewerkt met Excel-bestanden of software die komt uit de tijd dat ik op de basisschool zat.

Het is mijn bedoeling dat de nieuwe software die ik schrijf dit gat gaat opvullen. In de eerste versie wil ik ervoor zorgen dat mensen meer inzicht krijgen in hun financiën. Daarna wil ik dat mensen hetzelfde programma kunnen gebruiken om hun transacties door te geven. Het helpt hierbij enorm dat Rhodé en ik zelf betrokken zijn bij een vertaalproject. We ervaren aan den lijve waar mensen tegenaan lopen.

Projectfinanciering - Rhodé

We zijn werkzaam in een clustervertaalproject, waar gewerkt wordt aan de bijbelvertaalwerk in elf talen. Naast de vertaling geven we ook bijbelgebruik en literacy workshops. De reizen naar ons centrum, de materialen voor de workshops, onderhoud van het centrum, eten voor de deelnemers: het kost allemaal een hoop geld. Elke drie jaar vragen we financiering aan voor ons project, waarbij we onze doelen en activiteiten uitwerken. Eind september loopt een driejarige termijn af. Dit jaar vragen we eerst een projectverlenging van negen maanden aan, omdat we door personeelstekort veel doelen niet gehaald hebben. Helaas is er een grote kans dat we voor oktober niet weten of deze aanvraag goedgekeurd wordt. We hebben twee workshops gepland in oktober, maar of deze door kunnen gaan? Er is ook een grote droogte in PNG, waardoor we ons afvragen of we wel genoeg (regen)water hebben voor alle deelnemers. We zullen op het laatste moment moeten besluiten of we de workshops door laten gaan. Het doet mij alleen maar meer beseffen: Wij maken plannen, maar alles ligt in Gods hand.



Reis van Arop terug naar Ukarumpa



Gebedspunten

- Bid voor de financiering van het project, dat de workshops door kunnen gaan;
- Bid voor regen in PNG, het is al een lange tijd erg droog;
- Bid voor het nieuwe programma, waar Jorn aan werkt;
- Bid dat de kinderbijbelboekjes gelezen mogen worden en kinderen God daardoor (beter) leren kennen.

Bericht van de TFC

Beste achterban van Jorn en Rhodé,

Er staan de komende maanden een aantal acties op de planning:

-Van 28 september t/m 1 oktober een online Aloë Vera party.

Deelnemen kan via deze link: [Whatsapp - Aloë Vera party](#).

-14 oktober maaltijd in de Regenboog te Zoetermeer-Zuid.

Zie t.z.t. nieuwsbrief van de kerk voor meer informatie.

-14 november Verhalenverteller in de Pauluskerk te Leerdam. Zie t.z.t. Scipio/kerkbode van de kerk voor meer informatie.

Opnieuw bedanken wij u voor uw steun en gebed!

Hartelijke groet, TFC Jorn en Rhodé